VOLUME IV

MADRAS
M43

Sentences

VOLUME IV

Colloquial Tamil.

From Barnabas Joseph

Kodaikanal

Percy Macqueen.

Ootacamund.

1-1-37.

UNIVERSITY LIBRARY.
30 MAR 1946
MADRAS.

Sentences from

Correspondence

Course.

P.M. 367

VOLUME III.

Locative 7

Genitive 9

Dative 11

Also ... 17

Pronouns - Indefinite 19
+ Pron. Adj.

Postpositions 12, 13

Conjunctions 85

Bilation 55 Conditional 69, 71-78.

Pronunciation 1

Nominal Clauses 57

Adverbs 141, 147.

Adjectives - English 185

Adjectives 23.

Apposition .. 51

Adjectival ~~Subject~~ Clause 131, 153

[illegible] 90. A.

Clauses — Because 149 (full)

- In order to, that 145
- As 143
- After 151
- Unless 139
- Until 137
- When, While 155

[illegible] 113, 115

Idioms 157

~~Order of Words~~ ~~165~~

Participle with [illegible] 117, 121

Verbs - vocabulary 169, 171

Verbs - Tenses 27, 37

Verbs - Formatives. 43, 45

Verbs with appropriate nouns: 123
Verbs - Ing: Participle. 65
Verbs - Infinitives + 47, 49
Defective obs.
Proverbs. 177

Tricks of Speech 163
Reduplication 179.
Noun Vocabulary 183
English Perfect 37/8, 10, 11
33/1, 2 17/1 11/14
Concessive. 80
Wish, intend etc 47

VOL. IV.

Pronunciation of [illegible] as 'h'.

[illegible]

[illegible]

-[illegible] as 1st Plur. of verb after hypothesis(?) to -[illegible].

cf. We eat bread to the full

[illegible]

We sat by the flesh pots

[illegible]

Would to God we had died by the hand of the Lord.

[illegible]

[illegible]

// [illegible] is retained in a few words, [illegible], [illegible].

VOL. II.

AND SANDHI.

VOL. II.

5. CONJUNCTIONS,

Then }
now } you may command. (Stock phrase of politeness)

Then I'll be going.

பின்னை உத்தரவு கொள்க

பின்னை போயிட்டு வாங்க.

7.

LOCATIVE

INSTRUMENTAL.

Insti: They break it up with the sledge-hammer.

MEASUREMENT.

They dig pits two feet deep. (in depth)

ASPECT.

There are two ways of saying -

What are your special interests in your retirement?

I study languages and folk song.

Is it not very foolish to waste time and money on studying folk songs?

அதை சம்பிட்டிலே அடிச்சு, ஒடைச்சிருக்கு.

ரெண்டு அது ஊத்துலே வெளிவெட்டிருக்காங்க.

வெதைக்கிறதுலே ரெண்டு வெதமிருக்கு - பிறஞ்சின் வாங்கிவைப்பெரகு, இப்ப ஒங்களுக்கு எதுலேங்க ஜாஸ்தி உற்சாகமிருக்கு?
பாசெவிலேயும், கொச்செப்பாட்டுலேயுந்தான்.
இருந்தாலும் கொச்செப்பாட்டு படிக்கிறதுலே பணத்தெயும் நேரத்தெயும் செலவளிக்கிறது, இல்லாவாருக்கிறாங்க?

GENITIVE.

POSSESSION

That man's stick
The woman's cloth
The horse's (my) food

COMPONENT PART

The dog's teeth.
The skin of a snake

அர்த மநு, செங்குச்சி
பொம்ப்ளெத்துணி ஈ மீலெ
லெலெ
குதிரைத்தீனி (ஸங்குதிரைத்தீனி)
கோப்பல்லு.
பாம்புத்தோலு.

11. DATIVE. of, with

IDEA OR INFORMATION.

1. I shall be telling him.

ATTACHED TO.

2. Naaman was captain of the army of Syria.

3. A man in favour with the King. ? favourite of the King.

4. Its name is the 'tool-shed'.

POSSESSION ?

COMPONENT PART

5. The hinge of the hat case is broken.

[6. The bolt of the window is lost.]

POSITION

7. And putting rings on his hands

---

14. After I have got back all these Sheets

1. நான் அவனுக்கு சொல்லிக்கொடுப்பேன்.
2. நாடோடி வந்து பிரியாதேசத்துப்பட்டணத்துக்கு தலைமைக்காரனானான்.
(= headman, chief.)
3. ~~[illegible]~~ ராஜாவுக்கு பிரியமானவன்
4. அதுக்குப் பேரு ஆயுத அறை.

5. அந்தப் பெட்டிக்கு இது உடைஞ்சிருக்கே (lit. is broken)
6. சின்னவனுக்குப் பார்வை காணும்.
7. இவங்களுக்கு போதாதெய்யும்.

POSTPOSITIONS.

கிட்ட

இந்தக்காரியமெல்லாம் எங்கிட்ட திரும்பிக்கிட்டச் சொல்லு . . .

TIME

+ Dat: Before - Before that. (lit. before to that)

Sour buttermilk when one is tired.

[illegible] + Stem (?)

PRESENT - HABITUAL.

I always talk Tamil with my servants

Even a man who has no taste in music knows the tune of this Kummi song.

PLACE

+ Dat: In front of that house.

மாதிரி - [illegible]

[illegible]

[illegible]

போல - like in a general way.

மாதிரி - like in a particular way: like as ... does etc.

1. முந்தி – அதுக்கு முந்தி.
2. எனக்குச் சோத்துக்கு புனிச்ச போறு.

நான் எப்பவும் என் வேலைக்காரங்கூட தமிழு பேசுறேன்.
பாட்டு மேலே ருசியில்லாதவனுக்குக் கூட இந்தத் தும்பிப்பா – ராகம் தெரியும்.

அந்த வீட்டுக்கு முன்னாக்கு.

ரோசாச்செடி மாதிரி ஒவ்வொரு செடிக்கு முன் ஒருகுக்கு.
இந்த மாதிரி கொச்செப்பாட்டு.
நீ என்ன போ ஒவ்வொண்ணு கழுதெ மாதிரி கத்துறியே.

15. LOCATIVE.

Source or Substance. Perhaps when an active part of a thing is taken.

Take cuttings of this plant.

Situation in.

While I was in Malabar (time)

Only just, quite recently (time)

Attachment to

Harnessing the bulls to the cart.

During what happened on the journey

இருந்துச்செசுடுயாலெ, பதியெம் போட்டிருச்சி வைடு.

ம்லெயபோனர் த்லெருக்கெயாலெ . . .
இப்பத்தான் சமீபத்லெ.

அண்டுயாலெ மாட்டெக்கட்டு.

பெருபாணத்லெ என்ரு நடந்துச்சா?

17. ALSO.

1. You have deceived us also & some

எங்களையும் எச்சரப்புட்டு வைத்திடே.

PRONOUNS - INDEFINITE.

Anyway, in any case
Go and get it from someone or other. [or anyone?]
12/2

Whatever I do I have no success
I see something (or other).
Something or other.

Was the ceremony held for any
Special purpose?

Some plants have thorns like rose buds.
Some (flowers) are dark blue.
Some are yellow.
Certain people say Gandhi was a
good man.
What are you doing now.

Wherever they go.

If there is rock or anything anywhere
yet because of his importunity.

அநுக்ரஹம்.

யாரட்டெயாவது போய் சொரண்டிடுவா.

என்று செஞ்சாலும் வெளங்கமாட்டேன்
என்னத்தெப்போ பாக்கிறென். ஐயது.
என்னென்னு போ.

என்னமாவது ஒரு விசேசமான காரிய
த்துக்காக இந்த சடங்கு நடந்துச்சா?

ரோசாச்செடிமாதிரி ஒவ்வொரு செடிக்கு முன்
ஒருத்தருக்கு.
ஒண்ணொண்ணு உள்தாவாருக்கு.
ஒண்ணொண்ணு மஞ்சலாருக்கு,
காரணி நல்லதென்னு ஒவ்வொருத்த
சொல்றாங்க
இப்ப என்ன செய்யிறே?

அவங்க எங்கேயும் போவாங்க.

எங்கெயாவது பாறெநீறெ இருந்துச்சின்னு.
அவன் புடவாதமாக் கேட்டு தொழ
தரிசு பண்ணுனதுக்குலெ யாவது.

21.

PRONOUNS & PRONOMINAL ADJECTIVES — INDEFINITE.

There may be something wrong with the milk that I keep on giving.
You may ask ~~whatever~~ whenever you like

I thought that such and such a person must be the wife of such & such.
Whenever I saw you, I thought you must be so-&-so.

I didn't quite know who it was.
Surely he who plants the tree will not fail to water it!
I only was talking something or other.

Pron: giving advert.
Then it occurred to me to go to that high ground!

நான் பொறுத்துக்கிட்டு வர்ற பாவலே
சொன்னமாதிரி இப்பிடிருக்கும்.
எப்பன்னாலும் கேட்டுக்கிறலாம்.

இன்னுதே வந்து இன்னுறு பொருத்தாதி
பாத்தான் இருக்கும்னு நெனைச்சேதுங்க
நான் உங்களை பாத்தபோதெல்லாம்
இன்னு ராத்தான் இருக்கும்னு நெனை
ச்சிக்கிட்டேன்.
எனக்கும் நுங்களைப்பாத்து என்
னபோனன்னு பிளெக்கு தூசம்ங்க.
என்னபோ — மரம் வச்சவன் தண்
ணி ஊத்தாமெப்பாருங்களா.
நான்தான் என்னென்னுதெபோ பேசிக்கி
ட்டுருக்கேன்.

அப்புறம் எனக்கு அந்த மேலெ போகணு
ன்டு நெனைப்பு வந்திச்சுங்க.

ADJECTIVES.

UNINFLECTED WORD.

Scrape all the paint off the door.

Demonstrative Adj:
Nes. p. 167 As he went he heard some noise or other.

Early morning.

One or two will be available.

A friend of mine.

What manner of man is this?

Am I the person who is to die.

He was caught in the crowd of fish

Amongst the flowering plants Kew are very beautiful flowers.

An educated man.

PARTICIPLE A long journey.

A complete Sentence.

ஆத்வரெருக்கு சாமம் எல்லாத்திலும்
போரபோக்குலே எண்ணலோ ஒரு [illegible]

விடியக்காலத்திலே.
ஒருத்த ரெண்டு பேரு [illegible]ப்பாங்க.
என் [illegible] ஒருத்தென்.
இவரு எப்பிடியாப்பட்ட மனுசரு?
நாளு சாக்ரவென்?
கூட்டத்து மீனிலே இவனும் அகப்பட்டுக்கிட்டானுங்களாம்.

பூப்பூக்குற செடிகள்ளெ அழகானது
துளசியம்மாக்குக்கு.
படிப்பாளி.
ஒரு [illegible] பெரியானை.

புதுவாசல் மாங்கியம்.

I should like to come tomorrow if it is convenient to you. 30/5.

I should like to see you next Wednesday if it is quite convenient to you. 30/6.

உனக்கு சௌகரியம் இருக்கிற நாள் நாளைக்கு வரணும்.

சவுரியம்
உனக்கு நல்ல சௌகரியம் } இருக்கிற அடுத்த பொதுக்கௌமெ தினத்தை ப்பார்க்கணும்.

ஏ . . . . பார்க்கப்பிரியப்பட்டேன்.

PRESENT

There are two gardeners to do all the work in the garden.

They dig the Earth.

They push their Earth aside.

PAST. (i) The past point of time (ii) The past continuous – the latter may be absolute or coordinate, Eg.

{ In a certain village there were a husband & wife
{ ... They were rearing a mongoose.
(at the time we are now going to describe)

PRESENT FOR FUTURE

I will plant the rest today.

PAST.

The horse drank.

PAST NEG: I did not give.

I did not see him.

தோட்டத்து வேலையெல்லாம் செய்ய
ரெண்டு தோட்டக்காரனுக இருக்றானுக.
மண்ணு வெட்றானுக.
இந்த மண்ணெ ஒரு பக்கமா
தள்ளுறானுக.

ஒரு ஊருலெ ஒரு புருசனும் பெண்சாதியும் ருந்தாங்க
இவுங்க வந்து ஒரு கிளிப்புள்ளெ வளத்து கிட்டுருந்தாங்க.

பாக்கிலெ கிண்ணெக்கு கட்றெனுங்க.

குதிரெ குடிச்சாச்சு.

இருக்கலெ.
அவனெப் பாக்கலெ.

VERBS - TENSES.

IMPERATIVE

Please do not be angry. (Reflex:)

HABITUAL.

Neg:. They do not sell rice.

Rice is not sold.

You are always going off duty.

They used to sell.

நியமு செஞ்சா கோவிச்சுகறாங்க

அவங்க அரிசி விக்கிறதில்லெ.
அரிசி விக்காது. (This is a neuter form)
நீ எப்பவும் வேலெ விட்டு போறயாரெ

வியபாரங்க.

VERBS - TENSES.

FUTURE FORM.

It may be good. 2/3

VOL. II.

SIMPLE.

அது ணைவாநேந்தேட.

VERBS - TENSES

PAST.

1. I have been doing this until now. 2/19.

2. I had been doing this before that 2/20.

3. Germany attacked & seized these Countries.

இதுவரைக்கும் நான் இதைச் செஞ்சுக்கிட்டு
இருந்தேன்.

இதுக்கு முந்தி நான் இதைச் செஞ்சதில்லை.
ஜெர்மனி வந்து, இப்ப தெரிஞ்சுக்கிட்டேன். இதைச் செய்ய
ல்லாம் பழகிக்கிட்டேன். [[illegible]]

35.

VERBS - TENSES.

FUTURE FORMS.

1 (x) He may have come. 2/2. Fut. Perf.
2 He may be doing it. 2/4
3 He may be beating. 2/5

6 I shall be telling him. 2/11.

8 I shall have done it 2/15.

10 PERFECT FOR PAST, in narration } What one man said was...
11 They examined those boys.

(x) cf. அவன் வருவான்

அவென் வந்திருப்பான்.
அவென் அதெ செஞ்சிக்கிட்டிருப்பான.
அவென் அடிச்சிக்கிட்டிருப்பான.

நான் அவனுக்கு சொல்லிக்கிட்டிருப்பேனு

நான் அதெச் செஞ்சிருப்பேன்.

அவனுகள்லெ ஒருத்தனென்னு சொல்
லிருக்கான்...
அந்தப் பையனுகளெ விசாரிச்சிருக்
கறாங்க

He may perhaps come. Here also the simple future expresses a doubt or vagueness.

VERBS.

PAST

I kept calling him. 2/7.

அவனை [ச்சுடச்சுடா] கூப்பிட்டுக்கிட்டே இருக்கிறேன்

41. VERBS.

IMPERATIVE.

Don't keep on beating. 2/10.

அது செஞ்சுக்கிட்டே இருக்காரு

English word used as both noun and Verb.

To water. ᓴ ᓗ ᑉ ᑳ?

VERBS — FORMATIVES.

The Direct object in English becomes indirect in Tamil and the English verb-noun becomes the direct object.

மாத்திக்கொள்ளாமல் என்னை உதைத்திட்டாயா?

45. It is a possibility that these
bilated forms are commoner in
past time?

Have you planted them in their
respective places? MSS II/17.

Have you made the coffee?

She has boiled the sauce.

But seeds that have been planted
out singly will sprout & grow up in
those places.

ണവ has a sense of putting carefully.

VERB FORMATIVES.

அதது எடுத்தெ கட்டி வச்சுட்டியா? (வை.)

காப்பி வச்சுட்டியா?

தெரணிப்பு வச்சுட்டடா.

ஆனு, உண்ணிவச்ச வெடெ, மொண்ணச்ச,
அதெ எடுத்துவியே வரெணு.

I do not wish to see him 2/17
I came to see him 2/16
I am not going to unlock my box now.
He does not want to buy the horse.
They did not want to come to my house.
They do not intend to see you.

I did not intend to tell them this.

I went to his house but was unable to see him.
Yesterday I had to see a man about a loan.

You need not go there at ten O'clock.
It is enough if you go there at two.
You must not do it.
You need not do it.
I won't go.

Negative in —ஆது [?] =
(i) Simple negative, 'they will not go'
(ii) intention — 'they do not intend to go':
= போகமாட்டாது [?], which is prose Tamil.

INFINITIVES:

கூடும் is not used colloquially.

அவனெப் பாக்க எனக்குப் பிரியமில்லெ.

நான் அவனெப் பாக்க வந்தென்.

நான் பொட்டியெ இப்ப தொறக்கப் போறதில்லெ.

அவனுக்கு அந்தக் குதிரெ வாங்க பிரியமில்லெ

அவுங்களுக்கு என் வீட்டுக்கு வர்றதுக்கு பிரியமில்லெ

ஜன்னலெப் பாக்றதுக்கு அவுங்களுக்கு உத்தேசமில்லெ.

அவுங்களுக்கு இதெ சொல்றதுக்கு நானு உத்தேசப்படலெ.

நான் அவென் வீட்டுக்குப் போனேன்

ஆனா அவனெ பாக்க முடியலெ

நேத்து நானு வந்து, ஒரு கடனெப் பத்தி ஒராளெ பாக்க வேண்டியதா ருந்துச்சு.

வேண்டியிருந்துச்சு in Madras Tamil.

பத்து மணிக்கு அங்கெ போக வேணும்

ரெண்டு மணிக்கு போனா போதும்.

நீ அதெச் செய்யக் கூடாது

நீ அதெச் செய்ய வேணு.

நான் போக முடியாது may = கூடாது

49. ADVERBIAL CLAUSE —
PURPOSE — INFINITIVE.

\+ He had to go there.

\+ You should have paid him
\+ You should have told me.
\- They should not have done this.
\- He should not have spoken of this.
Ask (= request) him to come here.
\+ What could Harischandra do?

r L J b ⌒ . — \ x

அவன் அங்கெ போகவேண்டிய
ஏராளமாக் குதுசீர.
நீங்கள் அவனுக்கு பணங்குடுத்துடு
நீங்கள் அவங்கிட்ட சொல்லிருக்கணும்.
அவங்க இதைச் செஞ்சிருக்கக்கூடாது.
அவன் இதைப்பத்தி பேசியிருக்கக்கூடாது.
அவனெ இங்கெ வரச்சொல்லு.
அரிச்சந்திரன் என்ன பண்ணுவான்?
அது பொன்னுக்கு உண்மைப்பட்டுக்கொள்ளாதும்.
[See hist. p. 70]

Note Apposition of noun & noun in Tamil in [illegible] [illegible]

I do not understand the word [illegible]

Can we say [the phrase] [illegible]

[illegible] in colloquial Tamil.

Can [the word] [illegible] mean 'a present'?

But you have just told me that [the word] வசதி means 'convenience'.

I do not know the meaning of [illegible].

Does [illegible] mean 'who first'?

It is very fine.

முந்திக்கொண்டுன்னு எனக்கு வெளங்கலெ
எசவில்லாமெ இருந்துச்சுன்னு சொல்லுறத்தெ
தமிழுலெ நம்ம சொல்லலாமா?
சந்தோஷம்ன்னு ஒரு ஒருமாதமோ?

ஆமா, எசவுன்னு convenience
ன்னு. இப்பத்தானெ கிட்டி சொன்னெ.
தொத்திரம் ன்னதுக்கு அர்த்தம் எனக்குத்
தெரியலெ.
முந்திக்கொண்டுன்னு to be first ன்னதுக்கு
சரியான அர்த்தமா?
ரொம்ப சேத்தியாருக்கு.

Because he did not do it. 2/13.
(See note.)

While he is doing it.

அவள் அதை செய்யாதபடியிருலெ.

அவன் அதைச்செய்துகொண்டிருக்கும்போது

55.

MSS II / 7.

˘ . b. ´ ȷ — \ ?

How many <u>oranges</u> did you buy?

பட்டாணி பிஞ்சு <u>வெடெ</u>யெல்லாம்
மொறளொச்சாருசசா?

ஏக்கிளெ ஒ<u>ருக்கிப்பளம்</u> வாங்கிளெ?

NOMINAL CLAUSES.

Finish —ings.

How many people having completed their B.A. or M.A. course are sitting quiet in their houses!

He did not know who I was.

I knew who he was.

எத்தினையோ பேரு B.A., M.A.
எல்லாம் படிச்சிருக்காக ~~வீட்டுல~~
வீட்டிலெ சும்மா உக்காந்துகிட்டு
ருக்காங்க

அவரு பாருண்ணு சொன்னது
தெரியும் - அவருக்கு நான் பாருண்
ணு தெரியலீங்க.

VERBAL NOUN.

VERBAL NOUN.

I beat him for doing that. 2/12.

Because he did not do it. 2/13.

On my going to the garden and seeing.

அவென் அதெச் செஞ்சதுக்காக அவனெ அடிச்சென்.

அவென் அதெ செய்யாததுருலெ.

நான் தோட்டத்திலெ போயி பார்க்கெயிலெ.

65. VERB.

NEGATIVE PARTICIPLE

Without missing a day.

நாண் ஒவாாமெ.

VERB. வினை

69. CONDITIONAL.

POSITIVE. [illegible]

INDEFINITE PRESENT.

1. If ghee flows from ragi, whence the heavens will come to!

2. If he comes now, who will (can find) can do anything?

(I told him not to go, but he went)

கேப்பையிலெ நெய்யி ஒழுகுதுன்னு
கேப்பாருக்கு மதி எங்கெப் போச்சு.
இப்ப வந்து அவென் வர்ரானென்னு அதெ
என்னு பண்றது.

CONDITIONAL

Form – ring

Imp: + If we study } Pres: & Future.
should study }

//

If I were to talk (at any time)

Perf: + If I ~~were to be~~ had been there; Past.

If you want to make that noise
you should go out of ear shot.

If you want to chatter you should
go to your godown.

If you keep doing that. Pres: & Fut:

Perf: + If he had worked harder he would ~~make~~ have made
more money.

Perf: + If they ~~were~~ had been more careful
they would ~~make~~ have made more profit.

Perf: + If he ~~were~~ had been honest I would have
(money) dealings with him

If it should open at any time

If the court is open tomorrow I
shall go there.

If the court had been open yesterday
I should have gone there.

படிச்சிக்கிட்டிருந்தேன்னு.

நான் போகாதிருந்துச்சுன்னு
நான் அங்கெ இருந்திருந்தேன்னு
நீயி அந்த~~க்~~ச்சதூம் போடாதுன்னு
நாது நேக்காத தூரத்துக்கு போகணும்.

ஒனக்கு வாயாடப்பிரியம்ன்னு
நீ ஒங்கவூட்டுக்கு போகணும்.

நீ அதெச்செஞ் ~~[illegible]~~ சாக்கிட்டே
ருந்தியின்னு.

அவென் கொஞ்சம் கஷ்டமா வேலெ
செஞ்சிருந்தான்ன்னு, ஜாஸ்தி சம்பாரிச்சிருப்பான்
அவுங்க ரொம்ப சாக்ரதையா இருந்திருந்தா
ரொம்ப லாவம் கெடெச்சிருக்கும்.
அவென் யோக்கியனாருந்திருந்தா
அவெங்கிட்ட கடுக்கல் வாங்கி வச்சிருப்பென்
கொஞ்ச நேரம் தொறந்திருந்துச்சி ~~ன்னு~~.
சன்னு
நாளெக்கி கச்சேரி தொறந்திருந்துச்சு
ன்னு நான் அங்கெ போவேன்.
நேத்து கச்சேரி தொறந்திருந்துச்சுன்னு
நான் அங்கெ போயிருப்பென்.

73. CONDITIONAL

FORM Part + இருந்தால்

If you had seen him.

If you had gone there.

If we had bought the bullock.

If he had come, I should have been able to see him.

If I had known that, I might not have done so.

நீ அவனைப்பார்த்திருக்கிறா.

நீ அங்கெ போயிருக்கிறா.

நம்ம அந்தக்காரனையெ வாங்கிருக்கிறா.

அவென் வந்திருக்கிறா, நான அவனெ
ப்பார்த்திருக்~~கி~~க முடியும்.

நான் அதெ அறிஞ்சிருக்கிறா அப்பிடிச்
செஞ்சிருக்கமாட்டென்.

75. CONDITIONAL.

NEGATIVE PAST.

If I had not gone there yesterday.

If I had not seen him last week

NEG: { If they were not rich, they could not be so charitable.
I would not have had so much sense in those days.

Pos: [The car would have been in that house.]

நேத்து நான் அங்கெ போயிருந்தாகூட
[h]

நான் அவனெப் போன வாரம் பாத்திருந்
[h]
தாகூட.

இருந்தி
அவுங்க பணக்காரரா இல்லாமெ ^ இருந்தா
அம்புட்டு தரும சாலியா இருந்திருக்கமுடியாது
அப்ப எனக்கு அம்புட்டு புத்தியும்
இருந்திருக்காது.
அந்த மாதி அந்த வீட்லெ நான்
இருந்திருக்கும்.

77. POTENTIAL CONDITIONAL — తే.

If you (should) go to the village
give my respects to my brother,

உனக்கு நிய்யி போனாணு, எங்கண்
ணனை கேட்டதாகச் சொல்லு.

CONCESSIVE.

1. Though he will not rise and give him because he is his friend.

2. Even if you had told him, he would have been angry.
3. Even if they had bought your house they would not have paid for it:
4. Even if they had not come I should have done it:
5. Even if you had not written me a letter, I should have heard the news.

HYPOTHETICAL CONCESSIVE - POSITIVE -

1. அவனை வெறுத்த சிநேகிதருடைய
அருமை சகோதரிச்சி ஒண்ணுடம்
கருத்தாப்படும்.

2. நீயி அவனிட்ட சொல்லிருந்தாலும்
கூட அவன் கோவமாத்தான் இருந்திருப்பான்

3. அவங்க ஒன் வீட்டெ வாங்கிருந்தாலும்கூட
ஒனக்கு வேலை குடுத்திருக்க மாட்டாங்க

4. அவங்க வராமெருந்தாலும்கூட நானு
அதெ செஞ்சிருக்கணும்.

5. நீயி எனக்கு காயிதம் போடாட்டியும்கூட
அந்தச் சங்கதியெ நானு
கேள்விப்பட்டிருக்கணும்.

கூட

81. HYPOTHETICAL CONCESSIVE - NEGATIVE - [illegible].

CONCESSIVE - POSITIVE - PAST -

போதிலும்.

83. CONCESSIVE - PAST - POSITIVE

Participle + உம்.

CONCESSIVE - PRESENT - Condit:

+ உம்.

However, I will tell.
Anyway! In any case!
The King was therefore very angry!

Besides that. called
Madam, that also is knitting.
Coordinate Conjunction. Either you or I must wire

எதுக்கும் சொல்றேன்.
என்னமோ !
சிராசாவுக்கு இதுலெ ரொம்ப கோவம்
வந்துருச்சு.
also அதுலெ
அதுலியும்.
அதுவாச்சு, பின்னது தான்னம்மா அதும்.
ஒன்னு, நான் தொக்கறும். இவ்வாடு
சி தொக்கறும்.

87. VERB FORMATIVES

They fell and hurt themselves. 2/1.

அவுக விருந்து அவங்களை காயப்படுத்
திட்டாங்க.

Dict: [illegible]

89. [illegible]

[illegible]

[illegible] (?)

அது சொன்னக்க உண்ணாம் பத்து | ஆறு.
நான்னாகும்.
ஆறு — சரியானபடி வேலை ஆகலை.

91.

CONCESSIVE – NEGATIVE

EVEN IF.

VOL. II. 92.

—[illegible].

VERB FORMATIVES.

97. VERBS – SINGLE.

I will show you how.
It will grow up [grows up] in that place.

எப்பிடின்னு உனக்கு காமிப்பென்.
அதே எடத்துலியே வளருது.

IMPERSONAL

109.

REPORTED SPEECH.

111. σποι – Forms of.

[illegible]

(1) As principle Verb.
TO say
TO intend.

(1) 1. Whatever I do I have no success.

2. She called me a ... lit. abused me thus, as ... abused me saying

MSS II /7/9.) [illegible]

~~[illegible]~~

(1) I intend to tell you to go & fail.

Then it occurred to me to go to that high ground.

- [illegible] (5) [Probably distinguished - [illegible] which reports an actual utterance
He said "all right", but went away & forgot.
I do not know whether he thought that he should become a European or not:
It is the same thing as 'Some kind'
I said (finally)
(1) I said definitely 'yes'.
(1) I said definitely 'I can't'.
She came crying and saying o o o -

1. என்ன செஞ்சாலும் வெளங்கமாட்
டேன்னுது.

2. என்னென் கண்டாரு நீ என்னு வங்கா
அதுனாலெ மத்த பாதியெ தின்னெக்கி
போட்டுலாம்ண்ணு இருக்கேனுங்க.
நான் உன்னெ போயி பேசச்சொல்லலாம்
ண்ணு இருக்கேன்.
அப்பறம் எனக்கு அந்த மேலெ போகணு
ண்டு நெனெப்பு வந்திச்சுங்க.

pron form [illegible]]
அவன் சாப்பிண்டு போய் மறந்தி
ட்டான்.
இங்கிலீஷ்க்காரெப் போலெ ஆகணு
ண்டு நெனெச்சிட்டாரோ
என்னமோ.
சோறு தின்னுமே அதுங்க.
[= வாங்கிரோமே]
வாண்டேன்
சாப்பண்டேன்.
குடிப்பாத்தெண்டேன்.
... தயிரோ ஒரு தயிருண்டு கத்தி
கிட்டு வந்தா.

115. ஏன்.

The use + pronunciation of ஏன் is one of the major difficulties of learning Tamil. Make a list of the various forms.

MSS II /17 how-

<u>எப்பிடு</u> <u>ண்ணூ</u>டு இன்னக்கு காடவிப்பேனா.
There I am planning to put in the other half today.
Present indefinite.

மத்த பாக்கியெ
அதுனாலெ அந்த ~~மத்தியிலெ~~ இன்னொண்ணுக்கு
போட்டுரலாம்ணு இருக்கிறேனுங்க.
= போட்டுரு ?

117.   Vol. II.

Present Tense of இரு.

III /17/26. நீங்க இங்கெ இருக்குபோது
அஞ்சாங்கதியெல்லாம் உங்களுக்கு
ஒண்ணுகூட பாக்கியில்லாமெச்
சொல்லியிருக்ரென்.

III /18/3. இந்த ராசாவெ மாத்தரம்
இப்புட்டு சொகமா வச்சருக்கரெ!
III /18/4. என்னியெ மாத்தரம்
பிச்செயெடுக்க வச்சுருக்கிரியே!
[illegible]

III /20/1. ... ண்ணு நம்ம முன்னெயெ
கேள்விப்பட்டுருக்கொம்.

III /36/32. ஆனா நானு உங்களுக்கு
ரெண்டு தலெ கொண்டாந்திருக்கென்.

III /40/20. நீங்க நெசநெசமா
சவரந்தான் பண்ணிருக்கிங்க.

III /54/46. ... சாக்குள்ளெ புடிச்சு
கட்டி வச்சிருக்கென்.

III /94/89. ... எப்புட்டோ மாருதல்
நடந்திருக்கு.

III /95/71. ... வெள்ளெக்காரிகளெ
கலியாணம் பண்ணிருக்ராங்க.

III /97/121. நம்ம மேலெ கண்ணு
வச்சிருக்கானே!

III /114/4 ... அஞ்சே மாடு வாங்கிருக்ரென்.

PARTICIPLE WITH இரு

VOL. II.

Ann 'Stories'. Vol. III

III/17/5. என்னமோடாப்பா - ராத்திக்கு வந்திருக்கறேன்.

III/8/11. என் ஆயுசுக்குள்ளே எத்தினியோ தரம் எனக்கு வந்திருக்கு.

III/93/32. இந்த ராத்திரி அம்பது வருஷமா நம்மோடதான் சேந்து வந்திருக்கறாங்க.

× [illegible] III/135/6 & 13.

III/136, passim.

III/42/52. கஷ்டப்படவேணும்புயதா ருக்கே.

× III/45/2. ஆனா தென்னாயுராமேன் வந்து, எப்பவும் நாயமாத்தான் இருந்து ருக்கறான். [illegible] ?

× III/45/5 ... இவருஞ்சொந்தத்துதான் நாயமாருந்துருக்கு. [illegible] ?

× III/58/24. ... கரைமேலே ஏத்தி விட்டுருந்துருக்கறான். [illegible]

III/72/4. எத்தினையோ பேரவருக இருந்துருக்கறாங்க.

III/96/86. ஊம்மனலெ இருந்துருக்கறாங்க.

× III/103/4. என்னா, சனத்தோட மண்டபம் வந்து, அம்புட்டு சாஸ்திரியாருந்துருக்கு. [illegible]

119. REPORTED SPEECH

VOL. II.

உ ல.

121.

May represent an operation only partially completed.

with Longitudes. [illegible]

Have you spoken to him at any time?

PARTICIPLE WITH இரு.

தொண்ணூத்தொம்பது இதை மாத்திரம் கேட்டிருக்கேன்.

எப்பவாவது நீ அவனிடம் பேசியிருக்கியா?

123. VERBS APPROPRIATE TO CERTAIN NOUNS.

தோழர்களே! வந்துச்சேனம் கட்டு.
கட்ட ஞாபகம்.

ADJECTIVES.

ADJECTIVAL.

A man called Ramasami. I/1.
The man called Ramasami II/2

Get me a man who can make a box.

To scrape off the weed that has
grown up unwanted.

ഞാമ ചാമിണ്ണു ഒരുത്തെൺ.
ഞാമൊണമിണ്ണു മനുമെൺ.

ഒരു പൊട്ടു ചെപ്പക്കുപ്പിയ മനുഷൻ
നങ്കിട്ട കൊണ്ടാ.
അനുവദിയന ശമ്മനെക്കിറ കണ്ണക
ണ്ണ ചൊറണ്ണട. [note tense]

133. APPOSITION.

VOL. II

135. ADVERBIAL CLAUSE.

PURPOSE, INTENTION. [illegible]

137. UNTIL.

Until I saw him.
I waited until he came.

நான் அவனை பத்து வெரெக்கும்.
அவன் வர்றது வரெக்கும் நான்
காத்திருக்கென்.

UNLESS.

Don't go unless I tell you.
Unless I know how to write it.
Tamil.
Unless he asks me I will give him nothing.
Unless you warn him he will behave badly.

unless = if not - in Tamil
{ if (-ஆதல்) + ஒழிய
{ or - ஆட்டு.

VOL. II.

நான் உனக்கு சொன்னால் ஒழிய போகாதே

ஒபிஸிலெ காயிதம் எப்பிடி வருது

[] துன்னு எனக்குத் தெரிஞ்சாலொழிய

அவென் என்னிடெ கேட்டாலொழிய

[or கேக்காட்டு] அவனுக்கு சொல்லிக்குடுக்க மாட்டேன்.

நீ அவனை எச்சரிக்காட்டு அவன் கெட்ட மாதிரி நடப்பான்.

141.

ADVERBS.

I will do it now.

TIME.

1. Only the vegetables they give him at any time
2. I called him once. 2/6.
3. " many times. 2/8
4. He has come already.
5. How often do you buy vegetables?
6. I buy vegetables { once a week
7. { every Thursday
8. He comes to my house about once a month.
9. Sometimes he comes oftener
10. Often (in itself)
11. There are plants that flower throughout the year.
12. Vegetables will be available every day of the year. Everyday.
13. MANNER.
14. unnecessarily
15. You examine everything very minutely.
16. alone (e.g. going alone)
17. They say that (the god) unexpectedly { all of a sudden } gave him pudding from the earth.

இப்பவே செஞ்சிருவாங்க.

([illegible])

1. காப்பி மாத்திரம் தொரைக்கி எந்நைக்கும்.
2. அவனை ஒரு தடவை கூப்பிட்டேன்.
3. " ரொம்ப தடவை " .
4. அவன் ஏற்கனவே வந்திருக்கான்.
5. எத்தனை தடவை நீ காப்பி வாங்குறே?
6. நான் { வாரத்துக்கு ஒரு தடவை
7. { ஒவ்வொரு வியாழக்கிழமையிலேயும் } காப்பி வாங்குறேன்
8. அவன் என் வீட்டுக்கு ஏறக்கொறைய மாசத்துக்கு ஒரு தடவை வாறான்.
9. சில வேளையிலெ / ஒவ்வொரு சமயத்திலெ } ரொம்ப தடவை வாறான்.
10. அபூர்வ
11. வருசம் பூராவும் பூப்பூக்குற செடிகளுக்கு
12. வருசத்துலெ எல்லாநாளும் காய்கறி கெடைக்கக்கிட்டேருக்கும்.
13. ஒவ்வொரு நாளும்.
14. வெடிப்பிலெ.
15. ரொம்ப நுணுக்கமா (நுட்பமா) எல்லாத்தியும் சோதிக்கிறாங்க.
16. தனிமையா
17. திருவாதிருத் தாய்ப்பிலே தெருவிலெருந்து பாயாசம் கொடுத்தனுப்புவாங்க.

AS.

1. Do as I do.
2. He walked as if he were lame.
3. He rides daily, just as you do.

4. He talks as if he were drunk.
5. As we have already seen seen before } (in a narrative in the past)
6. } It seems as if he were not able to do it.
7. }
8. } It looks as if he is doing it.
9. }
10. If it rains one day in the hill country, somehow it will rain for for one few days together.

In reality, as far as I could see.
As far as I could see.
(It seemed to me as if)
I thought he seemed to be about to waste time reading like that.

Adv: clause Extent or manner.

Granting
14. If they shoot one man, is everything up?

Granting
15. Even if she comes, will he get the money?

1. நான் செய்றுப்பிலெசெ.
2. அவென் சொன்னப்டி மாதிரி நடக்றான
3. ஒவ்வொரு நாளும் சொன்னியெ
பேசலெ அவென் குருடு தாங்குனா,
4. குடிகாரென் மாதிரி பேசுறான்
5. நம்ம குன்னெ பாத்த மாதிரி...
6. அவனுக்கு அதெச்செய்ய முடியலெபோல் (இருக்கு)
7. அவனாலெ அதெச்செய்ய முடியாமெருக்க / ப்லெருக்கு
8. அவென் அதச்செய்றான் போலிருக்கு
9. அவென் அதெச்செய்றாப்லெருக்கு.
10. பலங்காட்லெ ஒரு காளெக்கிமனெ
பேஞ்சா, எப்பிடியும் ஒரு அஞ்சாறு நாளெக்கு
சோந்தாப்லெ பேயும்.
11. உள்ளப்படி நான் பாக்கற மட்டுலெ.
12. நான் பாத்தமட்டுலே.
13. சும்மா அப்பிடே... வாயிச்சு கோரந்தெய
போக்கிருவாரு போலெருக்குமின்னுதெலெ / ல்லெனா.
14. ஒரு மனுசனெ அடுப்புட்டாப்லெ
எல்லாம் முடிஞ்சு போச்சா?
15. அவென் வந்துட்டாப்லெ தீவா
தெரிஞ்சிருக்கோ?

145. IN ORDER TO, THAT.

1. I left in order not to see him.

2. They do not use a sickle to cut wood.

3. Behold! A sower went out to sow.

4. I supported him so that he should not fall.

5. I left the house so that he would not see me.

ADVERBIAL CLAUSE - PURPOSE, INTENTION.

1. அவனெப் பாக்கக்கூடாதுன்னு நான் போயிட்டேன்.
2. வொரு வெட் அருமானெ அவுங்க பிரயோஜனப்படுத்துறதில்லெ.
3. இங்கெ பாரு! ஒரு வெதெக்கிறவென் வந்து வெதெக்கப் போனான்.
4. கினெ விளுகாமிருக்கிறதுக்காக நானு அவனெ தாங்கிக்கிட்டேனெ.
5. அவென் என்னெப் பாக்கக்கூடாது ன்னுட்டு நான் வீட்டெ விட்டுப் போயிட்டானெ

ன்னு

147. ADVERBS -

I came bending my head as I walked along.

He went the same way as the other man went.

TIME Let us go and see on another day, when it is an auspicious day.

Today of ~~all those~~ so many } days he studied well.

now, I told you two things a little while ago; just repeat them.

PLACE And he ~~from~~ within shall say.

Absolute Phrase I hoping it . . .

Etcetera

Thus I gradually acquired a good vocabulary.

Is it written correctly.

all of a sudden

by chance.

வந்தலெ பெங்கினா போட்ட வாக்கு
டெ வந்தென்.
அவென் போன வாக்கிலெ கியென்
போனான்.

உன்னு நாளைக்கி / நல்லநாளா
ருக்கு அன்னைக்கி / போயி பாத்து
க்கிறவாடம்.
இத்தனை நாளைக்கி இன்னைக்கி
நல்லா படிச்சிருக்காங்க.
நான் அப்பாவெ இந்த ரெண்டு காரியம்
சொன்னென் பாருங்க. அதெ சொல்
லுங்க பாக்கலாம்.
அவென் உள்ளுக்கிருந்துக்கிட்டு என்னு
சொல்லுவானின்னு.
அதெ கடப்பிக்கிட்டுருக்க - - -
வெறுப்போக்கு
இப்பிடி - படிப்படியா - வெளியுல வாத்தெ
கனெ த்தெரிஞ்சிக்கிட்டேன்.
அது சரியா எழுதிருக்கா?
இருந்திருந்தாப்பிலெ.
ருட்டபாடம் போக்குலே

BECAUSE.

\+ I beat him { for doing that.
{ because he did that.

Past
\+ Because I saw him.

Past
\+ The child ran away because they laughed at her.

Past
\+ I beat him because he told a lie.

Past
\+ I gave him the milk because he asked me.

\- And they sprang up at once because they had no depth of earth.

\- Because they had no roots they withered away.

\- Because he did not do it.

\- I did not pay him because he never asked me.

He was afraid because I saw him.

Present Indefinite
\+ There is no excuse for blaming God because I suffer for my own Sins.

The child tries to eat very often because there is rice in the cup.

Because I am running he also runs after me unceasingly.

Because I am sitting here he is also sitting so long.

அவென் அதெ செஞ்சதுக்காக
அவனெ அடிச்சேன்.

நான் அவனெப் பாத்ததுனாலெ.

அந்தப் புள்ளெயெப் பாத்து அவுங்க சிரிச்சதுனாலெ அது ஓடிப் போயிருச்சு.

அவென் ஒரு பொய் சொன்னதுனாலெ அவனெ அடிச்சேன்.

அவென் என்னியெ கேட்டதுனாலெ, நான் அவனுக்கு பணம் குடுத்தேன்.

மண்ணு ஆனம் இல்லாததுனாலெ அது உடனெ போயிருச்சு.

அதுகளுக்கு வேரு இல்லாததுனாலெ அது வாடிப் போச்சு.

அவென் அதெப் பாத்த படியினாலெ
{செய்யாத்துனாலெ.

அவென் என்னியெ எப்பவும் கேக்காததுனாலெ நான அவனுக்குப் பணம் குடுக்கலெ.

நான் பாத்ததுனால அவென்
பயப்பட்டான்

என் சொந்த இஷ்டத்துனாலெ கஷ்டப்பட்டதுனாலெ கடவுளைச் சொல்றதுக்கு மனசில் வெச்சு.

கோப்பையிலெ சோறு இருக்குன்னு புள்ளெ
சாப்பாடு தின்னப் பாக்குது.

நான் ஓடுறேன்னு அவனும் எனக்கு
ப் பின்னாலெ ஓடுறான்

நான் இங்கெ உக்காந்திருக்கிறேன்னு
அவனும் இப்படி சேரும் உக்காந்திருக்கான்

151. AFTER.

After I have seen him tomorrow.
After I have (Fut.) got back all
these letters.

நாளொருக்கு நானன் அவனை பார்த்திருக்கு.
இந்தக் காயிதமெல்லாம் எங்கிட்ட
திரும்பிக் கொடுக்க வேணு.

153. ~~ADJECTIVAL~~ ~~SUBJECT~~ CLAUSE.
ADVERBIAL

It is easy to do that.
I found it easy to do that.
That is difficult to do.
This book is easy to read
He made a vow not to tell me.
You have no business [to be] here

ADVERBIAL PHRAZES.

There are plants that flower all the year round.

VOL. II

அரைச்சுபரத்துக்கு வேலை.
செய்றதுக்கு அது வேலைன்னு கண்டேன்
செய்றதுக்கு அது கஷ்டம்.
மாளிகரத்துக்கு கிருப்பொன்றகம் வேலை.
எங்கிட்ட சொல்லக்கூடாதுன்னு சத்தியம் பண்ணுனான்.
இப்பெ இருக்றதுக்கு எனக்கு ஒரு ஜோலியும் இல்லே.

ஒருசலம்புறாவும் புய்யக்கிறசெடி கருக்கு.

155. WHEN, WHILE.

While he is doing it.

And when he sowed, some fell by the wayside.

While the women were reaping, it rained, they say.

A gentleman may be coming to tiffin; let me know when he arrives.

அவன் அதைச் செஞ்சிக்கிட்டிருக்கும்போது

அவன் வெதைச்சபோது கொஞ்ச வெதெ
பாதெ வளியிலெ விளுந்துச்சு.

பொடம்பனைக அறுத்துக்கிட்டுக்கிறபோது
மனை எபேஞ்சு ச்சாம்.

ஒருநேர சாப்பாட்டுக்கு ஒருவேளெ
வருவாரு அப்படின்னு அவர்
வர்ற நேரத்தெ கேட்டிட்டு சொல்லு.

IDIOMS.

I will surely fight & be done with it!

Adj. two The man who is in the garden next to mine.

This diminution [caused me] a loss of [something] like $\frac{1}{4}$ acre.

Being afraid what this might mean I told everything to the man in the next garden.

Verb Scrape all the paint off the door.

Let it happen as God wishes.

Perhaps he could not come.

Perhaps he cannot come [now].
Why are you interfering in my husband's business?

அவனோட சண்டை போட்டே நான் தேருவேன்.
எம்பக்கத்து தோட்டத்திலெருக்கறவென்
[not எம் தோட்டத்துப்பக்கத்து தோட்டத்தில்.]
இதுலெ கொறெஞ்சது காலணாக்கு போனெ எனாந்தி கஷ்டம்.

இதென்னடாண்ணு பயந்து பக்கத்து தோட்டத்துக்காரங்கிட்ட பெல்லாரு சொன்னேன்.

கீவுனெருந்து ஆயம் எல்லாத்தியும் சொரண்டு.
Dict. சுரண்டு, scratch; scrape out, erase. May be regarded as 'scrape-out' gov. an acc.
கடவுளு விட்டபடி ஆகுது.

ஒருவேளெ அவனுலெ வருமுடிய —
லெண்ணு நெனெக்கிறேன்.
note. ⌐ ¬ , நெனெக்கிறேன்.
ஒருவேளெ இப்ப அவனாலெ வரமுடியாது.
ஏண்டி என் புருஷென் பேச்சை பேசாறெ?

159. IDIOMS.

Some trouble happened

(After mentioning names) They all came.

Advl: He got into trouble.

Carrying tales.

You keep bothering yourself by calling all these people; it is a ~~you~~ useless business.

It's left to you (to decide).

If we marry two or three (women) will it be of advantage ~~to~~ us?

If I do not earn much that way it does not matter.

Why should we get into trouble with him. (on his account)

I'll talk to you! (threatening)

Somehow or other he is to die now.

This will not do

I was then in Podanur.

(1) Podanur indicated by the hand.

(2) Historic present.

Why not stay to a meal. What!

That boy was minding his own business (C) This one loto alei.

about him.

Let us see.

கொண்டுபுட்டு நடந்திச்சு

அவனெல்லாம் வந்தான்.

கொண்டுபுடி ~~நடந்திச்சு~~ திண்ணை அடிப்புட்டான்

சோறும் தண்ணியும் இல்லெ

இத்தனை பேரு கூப்பிட்டுக்கிட்டு

கொடுக்கிறிங்களே; அதெல்லாம்

வெட்டி வேலை தானுங்க.

அது ஜம்பாரு.

ரெண்டு ஆறு கட்டுனா எங்களுக்கு

கஞ்சி வருமா?

அப்படி ரொம்ப சம்பாரிக்காட்டி

கொடுத்திட்டு (ch) போச்சு.

நம்ம எண்ணுத்துக்கு அவனுடெ

கொடுத்து மாட்டுங்களுமே.

இது ஒன்னியுமெ பேசக்கிறேன்.

அவன் சாகப்போறது போறான்.

இது சரிப்படாது

நான் அப்ப இவனெருக்குறெனுங்க இந்த

போத்துருலெ.

இருந்து, சாப்பிட்டுக்கிட்டுப்போங்களே

அந்தப்பையன் பாடு வெருக்குதான்

இவன் அவன்மேலே பொறப்பிருவும்

சொன்னார். (cf சம்மானுமும்)

எங்க — போ — பாக்கலாம்;

TRICKS OF SPEECH.

~~I told you the other day. . . .~~

Beginning a sentence - reported speech.

Then the lady said . . .

And so . . .

DRAWING ATTENTION

You see, they say there are girls in heaven.

(Ends sentence)

RECAPITULATION. — [after describing what ~~of~~ someone said]

This is what that gentleman told my father.

[Thus & thus]

It is said they said so.

So they said.

So I asked.

So she said.

Thus she enquired of me.

~~அவன் என்ன கூறு சொன்னான் பாருங்க~~

அப்போ அந்தம்மா சொல்லிச்சு...
என்னமோ...
இப்பிருக்கிற காலத்துலெ

இப்ப லோகத்துலெ பொண்ணுங்க இருக்குதே
ன்னு சொல்லிக்கிறாங்க பாருங்க

அப்படின்னுட்டு ரங்கபாலிட்டெ
சொல்லிப்புட்டாங்க அந்த தொரெ.
அப்பிடின்னுங்களாம்
[அப்பிடி என்னுங்களாம்.]
அப்பிடி ன்னு சொன்னாருங்க.
அப்பிடின்னு நான் கேட்டேனுங்க.
அப்பிடின்னு சொல்லிச்சுங்க.
அப்பிடின்னு விசாரிச்சாங்க.

RECAPITULATION OF ACTION

[REPITITION] BY PARTICIPLE - [= "well"?]

He came straight to the garden, Sir — [and having come...] then...

You see he cut (her); but he did not do it thoroughly.

They say he poured the juice into the Rajah's silver cup & gave it to the Rajah.

I told you that day.

RHETORICAL CONNECTING QUESTION.

Then [= if you ask] what did she do, ...
Then what did he do, ...
He ran off — where did he run? ...
Who was keeping her? It was a Mahometan who was keeping her.
Being cut in pieces, is he not lying in a well.
Then what did I do...

ரோஜா தோட்டத்துக்கு வாங்கிட்டாளுங்க,
வருது...

[= அருந்தான்]
அந்த அருத்தடம் பாருங்க அந்த
அருவெ சரியாவிருக்க..,
அந்த ராஜ்ஜாவுடைய வெள்ளி கோபவெ
திருத்து பாருங்க அந்த கோபவெயில்
அந்த சாத்திெ [சாஸ்தி] உள்ளதி ராசாவுக்குக்
குடுத்தாரும்...
அண்ணெக்கு சொன்னானா பாருங்க..

என்னு செஞ்சிட்டாண்ணு ...
என்னு செஞ்சிட்டாண்ணு..
ஓடிப் போனான், அவென் எங்கெ போனு
அவனெ யாரு வெச்சுக்கிட்டு இருக்கான்
னு, ஒரு துயக்கன் வெச்சுக்கிட்டு இருந்தக்
கண்டங்கண்டமா வெட்டிப்போட்டு
கிணத்துக்குள்ளெ கெடக்கிறானல்லெ.
நான் என்னு பண்ணெண்ணு.

TRICKS OF SPEECH.
~~ORDER OF WORDS.~~
RHETORICAL CONNECTING QUESTION:

165 What they say the Germans did while they were talking was as follows.

Do you know what those men did?

{ What ~~they~~ he did was as follows.
{ What was it ~~they were~~ he was said to have done.

RHETORICAL QUESTION
I won't climb up the hill, will I.
Yesterday I wrote you a letter, didn't I?

// He said a strange thing; if you ask what.

Thus I said

இப்படிச் சொல்லிக்கிட்டிருக்கிற போதே
இந்த ஜெர்மன்காரரு என்னு செத்து
ப்பிட்டாங்களாம்.

அவனுங் என்னு பண்ணுவானுங்க தெரி
யுங்களா?

என்னு செஞ்சிட்டாளும்.

அந்த ஜோலி நடப்படாப் போனவில்லையா.

நேத்து ஒங்களுக்கு நாலு நூறு காயிதம் போட்
டேனில்லெ.

ஒரு வேடிக்கையான சங்கதி சொன்
னாருங்க. அது என்னு சொன்
னாருங்கன்னா . . .

அப்படி நான் சொன்னேன்

அப்பிடியண்டு நான் சொன்னேனுங்க
இப்பிடியன் போனான்.

TRICKS OF SPEECH.

167.

If you ask what lesson.

And he said unto them.

And he from within shall answer
And Say.

I say unto you.

He went into a ship with his
disciples and he said unto them.

And he said unto them "Where is
your faith?"

(Con:)

{ அது <u>என்னு</u> படாதுங்கன்னு
{ அது <u>என்னு</u> படாதன்னு.

அவரு வந்து, அவுங்ககிட்ட என்று
சொன்னாரு ன்னு.

அவன் உனக்கிருந்துக்கிட்டு
என்று சொல்லுவான்னு.

நான் உங்களுக்கு என்னு சொல்றேன்
ன்னு.

அவரு தான் ஈச்சோரடை கப்பலுக்கு
ன்னெ போயி அவுங்களைப்பாத்து
...... ன்னாரு:

அவரு அவுங்களைப்பாத்து "உங்க
விசாலாக்ஷம் எங்கெ" ன்னாரு:

VERBS — VOCABULARY

S. Scrape all the paint off the door.
S. Don't scratch (the box).
W. Wish. I should like to see you tomorrow. Fut.
I should like to come tomorrow

The coat fits.

[The flower] has withered.
[The crop] has withered.
[The plant] has yielded.
Must this beautiful girl get a husband like this?
He explained the meaning to me.
Therefore I failed (~~to~~ do it)
Ye have brought us forth (into this wilderness)
Sieve wire is fastened.
She always smears the kitchen with cindery.

I pacified the guard.
I quelled the disturbance.
Yesterday after seeing it I suffered a lot.
Do not snap the string.
See that the string is not snapped.

கழுவெருகிற சாபம் எல்லாத்தியும் சொரண்டு
சொரண்டுறாங்கே.
நான் நாளைக்கு நன்னிலேப்பாக்கணு

நான் நாளைக்கு வரணும். 30/5,6.
or ... பாக்கப் பிரியப்பட்டேன்.
சரிபாருங்கோ.

வாடிப் போச்சு.
சாவியாப் போச்சு.
வெளுத்திருக்கு.
ஏங்க அவ..கு பொண்ணுக்கு இங்க
மாதிரிமாப்புள்ளைபா கிடைப்பாரும்.
அதெல்லாம் அவருக்கு தெரிஞ்சு நாட்டுது.
அதனாலெ தவறிப் போச்சுங்க.
நீங்க நடந்தாங்கதிரீங்க.
கல்லெடுக்கமட்டும் அடிச்சிருக்கு.
கலையலறேடெ எப்பவும் சொன்னபோது
மொணகுறா.

தண்டைய அமுக்கிப் புட்டேன்
,, அடக்கிப்புட்டேன்
நேத்து நாடம்பாத்திட்டு பாடுபடுவ்போனேன்
விதத்தை அத்துராதை
கதவு அந்து போயிரப் போகுது.

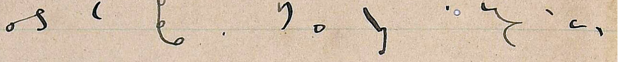
கொள். Fabricius Dict:

After an infinitive it expresses intention, being about; after a gerund, a continued act, and as an auxiliary verb, the completion of an act.

[illegible], he is (continually) doing.

VOL. II.

177. PROVERBS.



Work in a Europeans house is like the plaster sticking on a wall.

பொருந்தா வெள்ளைக்காரனுப் பெருக்கனும்
இல்லாட்டி அவன் வீட்டுநாயாப்
பெருக்கனும்.

கை நெறெஞ்ச பொன்னெவிட கண
நெறெஞ்ச புருசன் தான் பிரியம்.

வெள்ளைக்காரன் வீட்டு வேலையுஞ்
சரி - செவத்தவெ தொட்டுன வன்
ஞம்புஞ் சரி.

179. REDUPLICATIONS.

Carrying tales.
Coming running very fast.
You ~~came~~ went walking (sound of 'tramp')

They say that they will be crying (bawling) out.
He scribbled something or other.

He wrote very fast.
Crossing the rails & coming here

It is the same thing as ...

When I went this morning (the gate) was wide open.
I wish I could speak Tamil fluently.

At long last he studied.
With an effort he managed to say it.
How are things with you?
How is life treating you?
It was very dark.

கோதுமச்சேனை சேனையும் சொல்லி-
கூட்டம் கூட்டமா கூடுபாங்கு-
டக்கு டக்கு டக்குன்னு நடந்துக்
கிட்டுப் போனீங்க.
காச்சமூச்சன்னு கத்திக்கிட்டுப் ப்
பாக்கறாங்க.
திருபுருன்னு எண்ணத்தெப்போ
னக்கிருந்தாங்க.
திருக்கிருன்னு எழுந்தோடு.
அந்த ரயில்வெ தண்டவாளம்
கிண்டவாளம் எல்லாம் தாண்டி
இறங்கிட்டு வந்து . . .
சோறு கீறுன்னுமே அதுவாங்க.
இன்னெக்கி நான் போறபோது
அதுபப்பப்பாப்பான்னு தொறந்திருக்
கிசிங்க.
நானு வந்து தடுக்கு டட டடன்னு
பேசுனு நல்லாருக்குன்னு டெ
டெக்கிறான்.
கடெடி கடெடின்னு படக்கிட்ட றங்க
முக்கித்தக்கு சொல்லிட்டாருங்க
பொறனெப்புத்தெப்பு எல்லாம் எப்பிடியு
க்கு தாங்க
கருங்குடம் சொன்னதுங்கச்சி.

181. REDUPLICATIONS.

He blinks with {fear / embarrasment.
Why not stay to a meal!
Transactions

பக்கு ப்ப கடு ணன் ணை முளிக்கிறாஜு
இருந்து, சாப்ட்டுட்டு இப்ட்டுட் டுப்போய்கன்னை
துடுக்கல் வாவ்கல்.
துடுத்தடுக் கொடுத்த பேசிபேசி.

183.

1. It is cloudy.
2. "
3. "
4. It is misty (was covering)
5. Rain
6. Drizzle.
7. Driving rain.
8. It is drizzling very lightly.
9. [illegible] (jōtti)
10. He didn't take any notice of my going, even seeing the governor
11. ~~It~~ will create a sort of enthusiasm.

1. மோசம் போட்டிருக்கு
2. மந்தாரமாருக்கு
3. மப்பாருக்கு
4. மஞ்சி மூட்டம் இருக்கு (மூடிக்கிட்டிருக்கு)
5. மழை
6. தூத்தறு
7. அடைமழை
8. 4 ஜு 4 ஜுண்ணு தூறிக்கிட்டுருக்கு.
9. Plaiting (hair)
10. நாலு தடவை போனதெயும் அவென் சட்டெ பண்ணலெ.
11. கவர்னரை பாக்கிறது அவங்களுக்கு ரெம்ப உற்சாகத்தை உண்டுபண்ணும்

185. ADJECTIVES. ENGLISH.

G. P. Marsh. p. 97 seq.

"Where the English word is made up of a Latin root with new terminal syllables, or suffixes, which modify the signification of the word or determine the grammatical class to which it belongs, these syllables are Saxon, while instances of Saxon radicals with Latin terminations are comparatively rare."

"The Saxon roots with Latin passive terminations are chiefly adjectives like

eatable,
bearable,
readable,

to a few of which custom has reconciled us."

(-ABLE)

"motionless,
painful,
painless
joyful,
joyless,

(— LESS
— FULL)

and even ceaseless, almost the only instance of the use of the privative ending with a verbal root, offend no Englishman's sense of congruity".
⊗ better — "ceaseless, which is almost etc."

//

-OUS

Nesfield. p. 378.

cat feline -INE
field rural -AL
eye ocular -AR
kind generic -IC
knight equestrian -AN
mankind human -IBLE
sight visible -ORY
wheel rotatory

Latin adjectives to Teutonic nouns.

//

187.

Mesfield – page 485.
Somewhat or French adjectives

replete	–ETE.
verdant	–ANT
elevated	–ED
ardent	–ENT
ultimate	–ATE
erudite.	–ITE
mature	–URE
oblique	–QUE
tepid	–ID

=

Mesfield p. 379
Teutonic adjectives.

angry	— Y
bodily	–SOME
burdensome	–ISH
childish	–LIKE
godlike	
womanish	

=

(x). Terminations:

.. Latin and French.

{ate, ite, ete}	{ant, ent}	{able, ible}, al, an, ar	ic, id, ine	{ory, ary}, que

Teutonic

ful
ish
less
like
y
some

// (x) A participle in English may
(i) describe a quality,
e.g. a broken pot.
(ii) describe an action performed by the qualificant,
e.g. a galloping horse.

VOL. II.

VOL. II.

UNIVERSITY LIBRARY,
30 MAR 1946
MADRAS.